

МОНГОЛ УЛС, БҮГД НАЙРАМДАХ УНГАР УЛСЫН ХООРОНДЫН НИЙГМИЙН ХАМГААЛЛЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР

Монгол Улс, Бүгд Найрамдах Унгар Улс(цаашид "Хэлэлцэн тохиролцогч талууд" гэх)-ын хооронд нийгмийн хамгааллын салбар дахь харилцааг зохицуулахыг эрмэлзэн дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов. Үүнд:

НЭГДҮГЭЭР БҮЛЭГ

Ерөнхий зүйл

1 дүгээр зүйл Нэр томъёо

(1) Энэхүү Хэлэлцээрийн зорилгоор:

1. "Иргэн" гэж Монгол Улсын хувьд холбогдох хууль тогтоомжийн дагуу Монгол Улсын иргэн гэж үзсэн хүнийг, Бүгд Найрамдах Унгар Улсын тухайд холбогдох хууль тогтоомжийн дагуу Бүгд Найрамдах Унгар Улсын иргэн гэж үзсэн хүнийг тус тус хэлнэ.
2. "Нутаг дэвсгэр" гэж Монгол Улсын тухайд Монгол Улсын нутаг дэвсгэрийг, Бүгд Найрамдах Унгар Улсын тухайд Бүгд Найрамдах Унгар улсын нутаг дэвсгэрийг хэлнэ.
3. "Хууль тогтоомж" гэж энэхүү Хэлэлцээр(2-р зүйлд)-т хамаарч буй хууль, журам болон нийгмийн хамгааллын систем, схемтэй холбоотой нийтээр дагаж мөрдөх бусад холбогдох эрх зүйн актуудыг хэлнэ.
4. "Эрх бүхий этгээд" гэж энэхүү Хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлд заасан хууль тогтоомжоор зохицуулж буй нийгмийн хамгааллын схем, системүүдийг хариуцдаг Сайд, яамд болон бусад холбогдох эрх бүхий этгээдийг хэлнэ.
5. "Байгууллага" гэж энэ Хэлэлцээр(2-р зүйлд)-т хамаарч буй хууль тогтоомжийг хэрэгжүүлэх үүрэг бүхий байгууллага, эсхүл эрх бүхий этгээдийг хэлнэ.
6. "Харилцагч байгууллагууд" гэж энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх зорилгоор эрх бүхий этгээдээс хоёр талын хоорондын харилцааг эрхэлж байхаар томилогдсон байгууллагуудыг хэлнэ.
7. "Оршин суух газар" гэж Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын холбогдох журмын дагуу тухайн хүн байнга оршин суудаг газрыг хэлнэ.
8. "Түр оршин суух газар" гэж урьдчилан тодорхойлсон оршин суух хугацааг хангах зорилгоор богино хугацаанд түр оршин суух газрыг хэлнэ.
9. "Даатгуулсан хугацаа" гэж Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын хууль тогтоомжийн дагуу шимтгэл төлсөн хугацаа болон шимтгэл төлснөөр тооцох хугацааг хэлнэ.

МОНГОЛ УЛС
ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ ЯАМ
Орноо

10. "Тэтгэвэр" гэж холбогдох хууль тогтоомжийн дагуу олгох тэтгэвэр болон бусад мөнгөн тэтгэмж, түүнчлэн тэдгээрийн нэмэлт болон нэмэгдлүүдийг хэлнэ.

(2) Энэхүү Хэлэлцээрт хэрэглэгдэж байгаа бусад нэр томъёо болон хэллэгүүдийг Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын холбогдох хууль тогтоомжид заасан утгаар ойлгоно.

2 дугаар зүйл Хамрах хүрээ

(1) Энэхүү Хэлэлцээр нь дараах хууль тогтоомжид хамаарна:

1. Мөнгөл Улсын тухайд:

- а) Нийгмийн даатгалын шимтгэл төлөхтэй холбоотой хууль тогтоомж;
- б) Нийгмийн даатгалын тэтгэврүүдтэй холбоотой хууль тогтоомж;

2. Бүгд Найрамдах Унгар Улсын тухайд:

- а) Нийгмийн даатгалын шимтгэл төлөхтэй холбоотой хууль тогтоомж;
- б) Нийгмийн даатгалын тэтгэврүүдтэй холбоотой хууль тогтоомж;

(2) Энэхүү Хэлэлцээрт өөрөөр заагүй бол энэ зүйлийн (1) дэх хэсэгт заасан хууль тогтоомжид Хэлэлцэн тохиролцогч нэг тал гуравдагч улстай байгуулж болох нийгмийн хамгааллын талаарх гэрээ, бусад олон улсын гэрээнүүд болон зөвхөн тэдгээр гэрээг хэрэгжүүлэхээр гаргасан хууль тогтоомж үл хамаарна.

(3) Энэ зүйлийн (1) дэх хэсэгт заасан хууль тогтоомжид оруулсан нэмэлт, өөрчлөлт, тэдгээрийг шинэчилсэн болон нэгтгэсэн хууль тогтоомжууд энэхүү Хэлэлцээрт нэгэн адил хамаарна.

(4) Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын хууль тогтоомжоор нийгмийн хамгааллын шинэ схем буюу төрөл бий болгож, тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч талын эрх бүхий этгээд нөгөө Хэлэлцэн тохиролцогч талын эрх бүхий этгээдэд энэ тухайгаа бичгээр мэдэгдсэн тохиолдолд тэдгээр хууль тогтоомж энэхүү Хэлэлцээрт хамаарна. Хэрэв нөгөө Хэлэлцэн тохиролцогч талын эрх бүхий этгээд энэхүү мэдэгдлийг хүлээн авснаас хойш 3 сарын дотор татгалзаж байгаагаа илэрхийлээгүй тохиолдолд энэхүү Хэлэлцээрийн хамрах хүрээг өргөжүүлэхээр тохиролцсон гэж үзнэ.

МОНГОЛ УЛС ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ ЯАМ ХУУЛБАР ҮНЭН Огноо
--

3 дугаар зүйл
Хэлэлцээрт хамрагдах этгээд

Энэхүү Хэлэлцээрт Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын хууль тогтоомжид хамрагдаж байгаа, хамрагдаж байсан аливаа этгээд, түүнчлэн Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын холбогдох хууль тогтоомжийн дагуу түүний асрамжинд байсан болон тэжээгчээ алдсан этгээдүүд хамаарна.

4 дүгээр зүйл
Эрх тэгш хандах зарчим

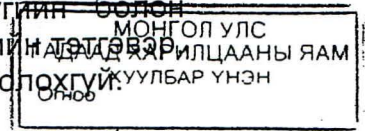
Энэхүү Хэлэлцээрт өөрөөр заагаагүй бол Хэлэлцэн тохиролцогч нэг тал хууль тогтоомжоо хэрэгжүүлэхдээ эрх тэгш хандах зарчмыг үндэслэн өөрийн улсын аливаа иргэнд нөгөө Хэлэлцэн тохиролцогч талын иргэдтэй адил нөхцлөөр хандана.

5 дугаар зүйл
Нутаг дэвсгэрийн эрх зүйн байдлын хувьд эрх тэгш байх

- (1) Энэхүү Хэлэлцээрт өөрөөр заагаагүй бол Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын хууль тогтоомжийн дагуу тогтоогдсон тэтгэвэр, тэтгэмж, бусад мөнгөн олговрыг тухайн тэтгэвэр авагч нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэр дээр байгаа гэдэг үндэслэлээр бууруулах, өөрчлөх, түр зогсоох болон цуцлахыг хориглоно.
- (2) Хэлэлцэн тохиролцогч нэг тал 1 дэх хэсэгт заасан тэтгэврүүдийг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын иргэнд өөрийн иргэдийн адил нөхцлөөр олгоно. Тухайн хүн Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын нутаг дэвсгэрээс гадна гуравдагч улсад оршин сууж байгаа тохиолдолд ч энэ заалт хамаарна.

6 дугаар зүйл
Тэтгэврийн давхардал ба үйл явдлыг адилтгах

- (1) Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын хууль тогтоомжийн дагуу тэтгэврийн хэмжээ болон тэтгэвэр авах эрхэд нөлөө үзүүлэх үйл явдал нөгөө Хэлэлцэн тохиролцогч талын нутаг дэвсгэрт болсон бол түүнийг Хэлэлцэн тохиролцогч эхний талын нутаг дэвсгэрт болсон мэтээр адилтган үзнэ.
- (2) Энэхүү Хэлэлцээрийн хүрээнд заавал даатгалын шимтгэл төлсөн нэг ижил хугацаанд үндэслэн өндөр насны, тахир дутуугийн болон тэжээгчээ алдсаны тэтгэврээс бусад хэд хэдэн ижил төрлийн тэтгэвэр тэтгэмж авах, эсхүл тэдгээрийг тогтоолгож авах эрх үүсч болохгүй.



ХОЁРДУГААР БҮЛЭГ

Хэрэглэгдэх хууль тогтоомжтой холбогдох заалтууд

7 дугаар зүйл

Ерөнхий заалтууд

Энэхүү бүлэгт өөрөөр заагаагүй бол Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын нутаг дэвсгэрт орлого олох үйл ажиллагаа эрхэлж заавал даатгалд хамрагдсан аливаа этгээд эрх зүйн байдлаасаа үл хамааран тэрхүү ажлынхаа хувьд зөвхөн тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомжид хамаарна. Хэрэв ажилтны оршин суудаг газар болон ажил олгогчийн төв байр Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт байрлаж байгаа бол энэ зарчмыг нэгэн адил мөрдөнө.

8 дугаар зүйл

Томилолтоор ажиллагсад, усан цэрэг, нисэх онгоцны багийн гишүүд болон төрийн албан хаагчид

- (1) Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын нутаг дэвсгэрт бүртгэлтэй ажил олгогчоос Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт 24-өөс илүүгүй сарын хугацаагаар ажиллахаар томилогдсон ажилтанд тухайн эрхэлж буй ажлынх нь хувьд зөвхөн Хэлэлцэн тохиролцогч эхний талын хууль тогтоомж тухайн талын нутаг дэвсгэрт ажиллаж буй мэтээр үйлчилнэ.
- (2) Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын нутаг дэвсгэрт бүртгэлтэй, олон улсын зорчигч болон бараа тээврийн үйлчилгээ эрхэлдэг аж ахуйн нэгжид хөлсөөр буюу хувиараа ажиллаж буй нисэх, хөдлөх бүрэлдэхүүнд багтах ажилтнууд нь тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомжид хамаарна.
- (3) Хэлэлцэн тохиролцогч талын далбааг мандуулсан хөлөг онгоц дээр ажиллаж буй ажилтан тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомжид хамаарна.
- (4) Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын эрх бүхий этгээдүүд буюу байгууллагуудаас үйл ажиллагаагаа хэрэгжүүлэх зорилгоор Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт томилон ажиллуулж буй төрийн захиргааны болон үйлчилгээний албан хаагчид, тэдгээртэй адилтгах албан хаагчид болон тэдний гэр бүлийн гишүүд нь тэднийг илгээсэн Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомжийн дагуу даатгалд хамрагдана.

9 дүгээр зүйл

Дипломат төлөөлөгчийн газрын болон Консулын албаны ажилтнууд

Энэхүү Хэлэлцээр нь 1961 оны 4 дүгээр сарын 18-ны өдрийн Дипломат харилцааны тухай Венийн конвенц болон 1963 оны 4

ДУГЭЭР МОНГОЛ УЛС
ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ ЯАМ
ХУУЛБАР ҮНЭН
Огноо 3

сарын 24-ний өдрийн Консулын харилцааны тухай Венийн конвенцийн заалтад нөлөөлөхгүй.

10 дугаар зүйл

Хэрэглэгдэх хууль тогтоомжтой холбогдох заалтуудаас чөлөөлөх

- (1) Ажилтан, түүний ажил олгогчийн хамтын, эсхүл хувиараа хөдөлмөр эрхлэгчийн хүсэлтээр Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр талын эрх бүхий этгээдүүд буюу тэдгээрээс томилогдсон байгууллагууд тэдгээрийг аль нэг Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомжид хамрагдаж байгаа буюу хамрагдах тохиолдолд энэхүү Хэлэлцээрт хэрэглэгдэх хууль тогтоомжтой холбогдох ерөнхий заалтуудын үйлчлэлээс чөлөөлж болно. Ийнхүү чөлөөлөх тохиолдолд хөдөлмөр эрхлэлтийн нөхцөл, байдлыг харгалзан үзнэ.
- (2) Ажил олгогч ба ажилтан хамтран, эсхүл хувиараа хөдөлмөр эрхлэгч ийнхүү чөлөөлүүлэх тухай хүсэлтээ түүнд хууль тогтоомж нь хамаарах Хэлэлцэн тохиролцогч талын байгууллагад бичгээр гаргана.

11 дүгээр зүйл

Хамрагдалт, чөлөөлөлтийн гэрчилгээ

- (1) Энэхүү хэлэлцээрийн 8 дугаар зүйлээс 10 дугаар зүйлд дурдсан тохиолдлуудад уг хүн нь дурдсан ажлынхаа хувьд тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомжид хамрагдаж буйг заасан хугацаатай гэрчилгээг ажил олгогч, ажилтан болон хувиараа хөдөлмөр эрхлэгчийн хүсэлтээр дараах байгууллагууд харилцан тохиролцсон маягтын дагуу гаргаж олгоно. Үүнд:

-Монгол Улсын тухайд:
Нийгмийн даатгалын ерөнхий газар

-Бүгд Найрамдах Унгар Улсын тухайд:
Холбогдох хуульд хамрагдаж буйг тодорхойлсон гэрчилгээ олгох үүрэг бүхий байгууллага

- (2) Гэрчилгээг хүсэлт гаргагч(нар)-д илгээх бөгөөд энэхүү хэлэлцээрийн 8, 9 дүгээр зүйлд заасан тохиолдлуудад гэрчилгээний хуулбарыг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын дээр дурдсан байгууллагад хүргүүлнэ.

МОНГОЛ УЛС ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ ЯАМ ХУУЛБАР ҮНЭН Огноо
--

ГУРАВДУГААР БҮЛЭГ

Тэтгэврийн талаарх заалтууд

Тэтгэврийн даатгал

12 дугаар зүйл

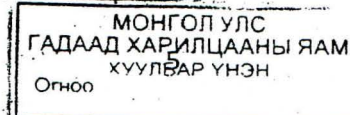
Даатгалын шимтгэл төлсөн хугацааг нэгтгэж тооцох

- (1) Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын хууль тогтоомжийн дагуу тэтгэвэр тогтоолгож авах эрх үүсэх, тэрхүү эрхийг хадгалах, дахин сэргээх асуудлыг даатгалын шимтгэл төлбөл зохих хугацааг хангасан байх нөхцөлтэй уялдуулсан зохицуулалттай бөгөөд түүнийг үндэслэн тооцоход тэтгэвэр авах болзлыг хангаагүй бол тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч талын байгууллага нь даатгуулагчийн даатгуулсан хугацаа нь давхардаагүй тохиолдолд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын хууль тогтоомжоор шимтгэл төлсөн хугацааг өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу шимтгэл төлсөнтэй нэгэн адилаар тооцож үзнэ.
- (2) Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын хууль тогтоомжид тодорхой тэтгэврүүдийг зөвхөн тусгай схемд хамрагддаг ажил мэргэжилд ажиллаж даатгалын шимтгэл төлсөн байх хугацааг үндэслэн олгох, эсхүл тэтгэвэр авах эрх нь тодорхой ажил мэргэжилд ажиллаж даатгалын шимтгэл төлсөн байх хугацааны болзлыг хангасан тохиолдолд үүсэхээр заасан бол ийм төрлийн тэтгэврийг олгохдоо даатгуулагч Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын ижил схемд хамрагдан шимтгэл төлсөн, эсхүл ижил төстэй ажил мэргэжилд ажилласан хугацааг харгалзан үзнэ. Хэрэв даатгалын шимтгэл төлсөн хугацааг ийнхүү нэгтгэн тооцсоноор тухайн схемээс тэтгэвэр тогтоолгох эрх үүсэхгүй байгаа бол эдгээр хугацааг даатгалын ерөнхий схемд хамрагдаж шимтгэл төлсөн хугацаатай нэгтгэж тооцно.
- (3) Харгалзан үзэх даатгалын шимтгэл төлсөн хугацааг тооцохдоо Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын холбогдох хууль тогтоомжийн дагуу тодорхойлно.
- (4) Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын хууль тогтоомжийн дагуу энэ зүйлийн (1), (2) дахь хэсгийг хэрэглэхгүйгээр тэтгэвэр авах эрх үүсч байгаа бол тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч талын байгууллага өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу шимтгэл төлсөн хугацааг үндэслэн тэтгэврийг тогтооно.

13 дугаар зүйл

Бүгд Найрамдах Унгар улсад ногдох тэтгэврийг тогтоох

Хэрэв тухайн даатгуулагчийн шимтгэл төлсөн хугацааг нэгтгэн тооцож байж Унгарын хууль тогтоомжийн дагуу бүрэн тэтгэвэр авах эрх үүсэх бол Унгарын байгууллага нь Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр талын хууль тогтоомжийн дагуу даатгалын шимтгэл төлсөн нийт хугацааг харгалзан тэтгэврийг тооцож, тухайн байгууллагаас олговол зохих тэтгэврийн хэмжээг бодно. Уг байгууллага нь ийнхүү тооцсон тэтгэврээс



Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр талын хууль тогтоомжийн дагуу шимтгэл төлсөн нийт хугацаанд Унгарын хууль тогтоомжийн дагуу шимтгэл төлсөн хугацааны эзлэх хувьд ногдох хэсгийг олгоно.

14 дүгээр зүйл

Монгол улсад ногдох тэтгэврийг тогтоох

Хэрэв тухайн даатгуулагчийн шимтгэл төлсөн хугацааг нэгтгэн тооцож байж Монгол Улсын хууль тогтоомжийн дагуу бүрэн тэтгэвэр авах эрх үүсэх бол Монголын байгууллага нь Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр талын хууль тогтоомжийн дагуу даатгалын шимтгэл төлсөн нийт хугацааг харгалзан тэтгэврийг тооцож, тухайн байгууллагаас олговол зохих тэтгэврийн хэмжээг бодно. Уг байгууллага нь ийнхүү тооцсон тэтгэврээс Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр талын хууль тогтоомжийн дагуу шимтгэл төлсөн нийт хугацаанд Монголын хууль тогтоомжийн дагуу шимтгэл төлсөн хугацааны эзлэх хувьд ногдох хэсгийг олгоно.

15 дугаар зүйл

Тэтгэвэр бодох аргачлал

Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын хууль тогтоомжийн дагуу тэтгэврийг орлого, төлсөн шимтгэлийн хэмжээнд үндэслэн тооцдог бол тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч талын байгууллага нь зөвхөн өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу төлсөн шимтгэл, орлогыг харгалзана.

16 дугаар зүйл

Даатгалын шимтгэл төлсөн нэг жилээс бага хугацаа

Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын хууль тогтоомжийн дагуу даатгалын шимтгэл төлсөн нийт хугацаа нь 365 өдөрт хүрээгүй бөгөөд зөвхөн энэ хугацаанд үндэслэн ямар нэгэн тэтгэвэр авах эрх үүсэхгүй бол тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч талын байгууллага нь 365 өдрөөс бага хугацаанд тэтгэвэр бодож олгохгүй. Шимтгэл төлсөн хугацааг гүйцээж тооцох зорилгоор Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө тал уг хугацааг өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу шимтгэл төлснөөр оруулан тооцно.

ДӨРӨВДҮГЭЭР БҮЛЭГ

Удирдлагын тохиролцоо болон бусад зүйл

17 дугаар зүйл

Харилцагч байгууллага

(1) Эрх бүхий этгээдүүд нь холбогдох харилцагч байгууллагуудыг томилж, энэ тухайгаа харилцан мэдэгдэнэ.

МОНГОЛ УЛС ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ ЯАМ ХУУЛБАР ҮНЭН Огноо
--

- (2) Харилцагч байгууллагууд нь Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр талын байгууллагууд хоорондоо харилцахад дэмжлэг үзүүлж, энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхэд харилцан тусална.
- (3) Харилцагч байгууллагуудын төлөөлөгчид нь энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхтэй холбоотой асуудлыг хэлэлцэх зорилгоор Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр талд ээлжлэн уулзаж байна.

18 дугаар зүйл

Хэрэглэгдэх маягтууд ба нарийвчилсан журам

- (1) Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр талын харилцагч байгууллагууд нь Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхэд шаардлагатай маягтууд болон нарийвчилсан журмыг хамтран хэлэлцэн тохиролцоно.
- (2) Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр талын байгууллагууд буюу харилцагч байгууллагууд нь харилцан тохиролцсон маягтын дагуу гаргаагүй тэтгэвэр тогтоолгох өргөдөл, бусад хүсэлтийг хүлээн авахаас татгалзаж болно.

19 дүгээр зүйл

Тэтгэвэр олгох

- (1) Хэлэлцэн тохиролцогч талууд тэтгэврийг үндэснийхээ хууль тогтоомжийн дагуу тэтгэвэр авагчид шууд олгоно.
- (2) Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр талын байгууллагууд нь тэтгэврээс захиргааны зардал суутгалгүйгээр олгоно.

20 дугаар зүйл

Статистикийн мэдээлэл солилцох

Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр талын харилцагч байгууллагууд нь энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу тэтгэвэр авагчдад олгосон тэтгэврийн талаарх статистик мэдээллийг жил бүрийн 12 дугаар сарын 31-ний байдлаар гаргаж харилцан солилцоно. Энэ статистикийн мэдээлэлд энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу олгогдсон тэтгэврийн төрлүүдээр тэтгэвэр авагчдын тоо, тэтгэврийн нийт дүнг тусгасан байна. Статистикийн мэдээллийг харилцагч байгууллагуудын тохиролцсон маягтын дагуу гаргана.

21 дүгээр зүйл

Удирдлагын хамтын ажиллагаа

- (1) Энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх зорилгоор Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр талын эрх бүхий байгууллагууд болон байгууллагууд нь Хэлэлцээрийн дагуу тэтгэвэр тогтоолгож авах эрх үүссэн эсэхийг тодорхойлох болон тэтгэвэр олгохтой холбоотой асуудлаар харилцан туслалцаа үзүүлнэ. Энэхүү зүйлд дурдсан туслалцааг гарсан зардлыг талууд харилцан нөхөж төлөхгүй.

ҮЗҮҮЛЭХЭД ОЛУЛС
ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ ЯАМ
ХУУЛЬБАР ҮНЭН
Огноо

- (2) Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын хууль тогтоомжид тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч талын эрх бүхий этгээдэд хүргүүлсэн баримт бичгийн төлбөр, хураамж, түүний дотор консулын болон захиргааны хураамжаас бүрэн буюу хэсэгчлэн чөлөөлөхөөр заасан бол энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх зорилгоор Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий этгээд болон байгууллагад хүргүүлсэн ижил төрлийн баримт бичгүүдэд энэ заалт нэгэн адил хамаарна.
- (3) Энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхтэй холбогдуулан гаргах баримт бичиг, гэрчилгээг дипломат болон консулын албанаас баталгаажуулах шаардлага тавихгүй. Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын эрх бүхий этгээд эсхүл байгууллагаас үнэн зөв болохыг нь нотолсон баримт бичгүүдийн хуулбарыг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий этгээд цаашид баталгаажуулахгүйгээр үнэн зөв хэмээн хүлээн авна.
- (4) Энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх зорилгоор Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын эрх бүхий этгээдүүд эсхүл байгууллагууд нь өөр хоорондоо, түүнчлэн хаана оршин сууж байгаагаас үл хамааран аливаа этгээдтэй шууд харилцаж болно. Ийм харилцаа нь Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын албан ёсны аль нэг хэлээр явагдаж болно. Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын эрх бүхий этгээд буюу байгууллага нь өргөдөл эсхүл баримт бичгийг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын албан ёсны хэлээр үйлдсэн гэсэн шалтгаанаар хүлээн авахаас татгалзаж болохгүй.

22 дугаар зүйл

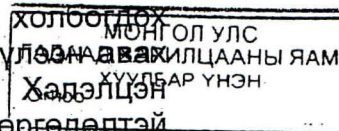
Эмнэлгийн дүгнэлт, эмнэлгийн үзлэг

- (1) Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын байгууллага нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын байгууллагад хүсэлтийг нь үндэслэн өргөдөл гаргагч буюу тэтгэвэр авагчийн хөдөлмөрийн чадвар алдалтын талаарх эмнэлгийн дүгнэлт, баримт бичгийг гаргаж өгнө. Ийм дүгнэлт, баримт бичиг авах хүсэлтээ Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын харилцагч байгууллагуудаар дамжуулан гаргаж солилцоно.
- (2) Хэрэв Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын байгууллага Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэр дээр оршин сууж байгаа өргөдөл гаргагч буюу тэтгэвэр авагчийг эмнэлгийн үзлэгт орохыг шаардвал тухайн байгууллагын хүсэлтээр Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын байгууллага нь өөрийн хууль журмын дагуу өөрийн зардлаар уг үзлэгийг хийлгэх арга хэмжээ авна.

23 дугаар зүйл

Өргөдлийг адил тэгш авч үзэх

- (1) Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын хууль тогтоомжийн дагуу тэтгэвэр тогтоолгох өргөдлөө Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын хууль тогтоомжийн дагуу тэтгэвэр тогтоолгох өргөдлийг хүлээн авах эрх бүхий байгууллагад гаргасан бол уг өргөдлийг Хэлэлцэн тохиролцогч эхний талын байгууллагад гаргасан өргөдөлтэй



адилтгаж үзнэ. Энэ заалт нь шаардлагатай бол бусад өргөдөл, мэдэгдэл болон хууль ёсны шийдвэрт мөн адил хамаарна.

- (2) Өргөдөл, мэдэгдэл болон хууль ёсны шийдвэрийг хүлээн авсан Хэлэлцэн тохиролцогч талын байгууллага буюу газар нь түүнийг хүлээн авсан огноог тэмдэглэж Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий этгээд буюу байгууллагад хугацаа алдалгүй хүргүүлнэ.
- (3) Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын хууль тогтоомжийн дагуу тэтгэвэр тогтоолгохыг хүссэн өргөдлийг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын хууль тогтоомжийн дагуу тэтгэвэр тогтоолгохыг хүссэн өргөдөлтэй адилтгаж үзнэ. Хэрэв өргөдөл гаргагч нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын хууль тогтоомжийн дагуу тэтгэвэр авах эрх үүсэх эсэхийг тодорхойлуулалгүй хойшлуулах хүсэлтийг тухайлан тавьсан бол энэхүү заалт хамаарахгүй.

24 дүгээр зүйл Өргөдлийг шийдвэрлэх

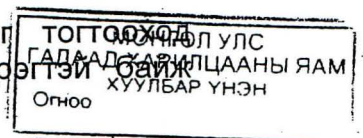
- (1) Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын байгууллага нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын, эсхүл аль алиных нь хууль тогтоомжид заасны дагуу даатгалд хамрагдсан этгээдийн өргөдлийг хүлээн авсан бол уг өргөдлийг хүлээн авсан огноог тэмдэглэж Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын байгууллагад харилцагч байгууллагаараа дамжуулан хүргүүлнэ.

Байгууллага нь өргөдөлтэй хамт Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын байгууллагад дараах баримт бичгүүдийг явуулна. Үүнд:

- a) тухайн өргөдөл гаргагчийн тэтгэвэр авах эрхийг тогтооход Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын байгууллагад хэрэгтэй байж болох өөрт байгаа аливаа баримт бичиг
 - b) Хэлэлцэн тохиролцогч эхний талын хууль тогтоомжийн дагуу даатгалд хамрагдсан хугацааг заасан маягт
 - c) тэтгэврийн талаар шийдвэр гаргасан бол тухайн шийдвэрийн хуулбар
- (2) Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын байгууллага нь өргөдөл гаргагч тэтгэвэр авах эрх үүсэх эсэхийг тодорхойлсны дараа гаргасан шийдвэрээ Хэлэлцэн тохиролцогч эхний талын байгууллагад мэдэгдэнэ.

Хэрэв шаардлагатай бол, эсхүл хүсэлтийг нь үндэслэн байгууллага шийдвэрийнхээ хамт Хэлэлцэн тохиролцогч эхний талын байгууллагад дараах баримт бичгүүдийг явуулна. Үүнд:

- a) тухайн өргөдөл гаргагчийн тэтгэвэр авах эрхийг Хэлэлцэн тохиролцогч эхний талын байгууллагад хэрэгтэй байж болох өөрт байгаа аливаа баримт бичиг



b) Хэлэлцэн тохиролцогч эхний талын хууль тогтоомжийн дагуу даатгалд хамрагдсан хугацааг заасан маягт

- (3) Өргөдөл хүлээн авсан Хэлэлцэн тохиролцогч талын байгууллага нь өргөдөл гаргагч болон тэдний гэр бүлийн гишүүдийн талаарх мэдээллийг шалгаж баталгаажуулна. Шалгаж баталгаажуулах мэдээллийн төрлийг Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр талын харилцагч байгууллагууд тохиролцоно.

25 дугаар зүйл

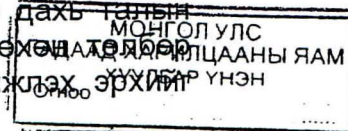
Дагаж мөрдөх шийдвэр ба гэрчилгээг хүлээн зөвшөөрөх

- (1) Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын шүүхээс гаргасан энэхүү Хэлэлцээрийн хүрээнд хамаарагдах шийдвэр, нийгмийн даатгалын шимтгэлийн талаар байгууллага буюу газруудаас гаргасан заавал дагаж мөрдвөл зохих гэрчилгээ болон бусад өргөдлийг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын шүүх, эрх бүхий байгууллагууд болон бусад байгууллагууд хүлээн зөвшөөрнө.
- (2) Хэрэв шүүхийн шийдвэр болон гэрчилгээ нь тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомж болон нийгмийн дэг журамд харшилж байвал тэдгээрийг хүлээн зөвшөөрөхөөс татгалзаж болно.
- (3) (1) дэх хэсэгт заасан заавал дагаж мөрдвөл зохих хүлээн зөвшөөрөгдсөн шийдвэр эсхүл гэрчилгээг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэр дээр хэрэгжүүлэх ёстой. Шийдвэр гүйцэтгэх ажиллагааг тухайн шийдвэр эсхүл гэрчилгээг нутаг дэвсгэр дээр нь хэрэгжүүлэх гэж буй Хэлэлцэн тохиролцогч талын холбогдох хууль тогтоомжид заасан журмаар явуулна. Тухайн шийдвэр эсхүл гэрчилгээг заавал дагаж мөрдвөл зохих баримт бичиг болохыг тэдгээрийн эх хувь дээр тэмдэглэсэн байна (дагаж мөрдөх заалт).
- (4) Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын нутаг дэвсгэрт байгаа байгууллагуудаас тавьсан төлөгдөөгүй байгаа шимтгэлийн талаарх нэхэмжлэлийг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэр дээр шийдвэр гүйцэтгэх, дампуурах ба өр барагдуулах, татан буулгах ба шүүхийн шийдвэр гүйцэтгэх ажиллагааны үед тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч талын нутаг дэвсгэрт гаргасан нэхэмжлэлийн адилаар авч үзнэ.

26 дугаар зүйл

Байгууллагын гуравдагч этгээдийн эсрэг гаргасан нөхөн төлбөрийг нэхэмжлэх

Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын хууль тогтоомжийн дагуу Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт учирсан хохирлын төлөө тэтгэвэр авч байсан хүн Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр талын хууль тогтоомжийн дагуу гуравдагч этгээдээс хохирлын нөхөн төлбөр авах эрхтэй бол энэхүү хохирлын нөхөн төлбөрийг нэхэмжлэх эрхийг



холбогдох хууль тогтоомжийн дагуу Хэлэлцэн тохиролцогч эхний талын байгууллагад шилжүүлнэ. Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө тал нь ийнхүү эрх шилжүүлснийг хүлээн зөвшөөрнө.

27 дугаар зүйл

Бичиг баримтыг хүргүүлэх ба харилцах хэл

- (1) Энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх зорилгоор түүнд хамрагдах хууль тогтоомжуудыг хэрэгжүүлэхдээ Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр талын байгууллага, эрх бүхий этгээдүүд болон шүүх нь өөр хоорондоо болон холбогдох хүмүүс, тэдгээрийн төлөөлөгчидтэй Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр талын албан ёсны аль нэг хэлээр шууд харилцана.
- (2) Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр талын байгууллага, эрх бүхий этгээдүүд, шүүх нь тэдэнд гаргасан өргөдөл, гэрчилгээг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын албан ёсны хэлээр үйлдсэн гэсэн үндэслэлээр хүлээн авахаас татгалзаж болохгүй.
- (3) Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт оршин сууж байгаа хүнд шүүхийн болон бусад шийдвэрүүдийг шуудан гардуулалтын картын үйлчилгээгээр, бусад бичиг баримтуудыг баталгаат шуудангаар шууд хүргүүлж болно.

28 дугаар зүйл

Мэдээллийн нууцыг хамгаалах тухай

- (1) Энэхүү Хэлэлцээрт үндэслэн Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр талын холбогдох хууль тогтоомжийн дагуу Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхэд шаардлагатай хувь хүний эрүүл мэндийн талаарх мэдээллийг Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын нутаг дэвсгэрт үйлчилж байгаа холбогдох хууль тогтоомжийн дагуу шилжүүлэхдээ дараах заалтуудыг баримтална. Үүнд:
 - а) Энэхүү Хэлэлцээр болон түүнд хамаарч байгаа хууль тогтоомжийг хэрэгжүүлэх зорилгоор Хэлэлцэн тохиролцогч нэг тал Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талд мэдээллийг өгч болно. Хүлээн авсан Хэлэлцэн тохиролцогч тал нь уг мэдээллийг боловсруулж дурдсан зорилгоор ашиглаж болно. Бусад бүх тохиолдолд мэдээллийг зөвхөн шилжүүлэгч байгууллагуудын зөвшөөрлийг урьдчилан авсны үндсэн дээр бусад байгууллагуудад задруулж болно.
 - б) Ийм мэдээллийг хүлээн авагч байгууллага нь мэдээлэл гаргаж өгч байгаа байгууллагад хүсэлтийг нь үндэслэн авсан мэдээллээ ашигласан зорилго, түүний үр дүнг тухай бүр мэдээлнэ.
 - в) Мэдээлэл гаргаж өгч байгаа байгууллага нь мэдээлэл үнэн зөв бөгөөд уг мэдээллийг ил тод болгох зорилгод нийцэж байх баталгааг хангана. Тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч талын үндэсний хууль тогтоомжийн дагуу мэдээлэл задруулахыг хориглосон хүчин төгөлдөр мөрдөгдөж байгаа бүх заалтуудыг харгалзан үзэх ёстой. Мэдээлэл нь буруу, эсвэл мэдээлэл гаргаж өгч буй

МОНГОЛ УЛС
ГАЗАР ХАРИЛЦААНЫ ЯАМ
Хэрэв өгсөн
Хуульч ҮНЭН
Хэлэлцэн

тохиролцогч талын хууль тогтоомжийг баримтлалгүй задруулсан нь тодорхой болвол хүлээн авагч байгууллагад нэн даруй мэдэгдэнэ. Тухайн байгууллага нь ийм мэдээллийг засаж залруулах, эсхүл устгах арга хэмжээ авна.

d) Тухайн хүнд хүсэлтийг нь үндэслэн өөрийнх нь тухай мэдээлэл, түүнийг ашиглах зорилго, хууль эрх зүйн үндэслэл, хугацаа, хэн хүлээн авсан буюу хүлээн авахыг мэдэгдэнэ. Бусад тохиолдолд тухайн хүн өөрийнхөө тухай мэдээллийг авах эрхийг мэдээлэл гаргаж өгөх хүсэлт хүлээн авсан байгууллагын харьяалагдаж буй Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомжийн дагуу авч үзнэ.

e) Хүлээн авагч Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомжийн дагуу хувь хүний талаарх хүлээн авсан мэдээллийг ил тод болгох шаардлагагүй болсон тохиолдолд нэн даруй устгана.

f) Хувийн мэдээллийг дамжуулагч болон хүлээн авагч байгууллага аль аль нь дамжуулсан буюу хүлээн авсан тухайгаа тэмдэглэнэ.

g) Мэдээллийг дамжуулагч болон хүлээн авагч байгууллагууд нь хувийн мэдээлэлд хууль тогтоомж зөрчин зөвшөөрөлгүй нэвтрэх, түүнийг хууль бусаар өөрчлөх, зөвшөөрөлгүйгээр задруулах зэргээс тус тусын үндэсний хууль тогтоомжийн дагуу үр ашигтай хамгаалах арга хэмжээ авна.

h) Тухайн хүний хүсэлтийг үндэслэн мэдээллийг дамжуулагч болон хүлээн авагч Хэлэлцэн тохиролцогч талууд тэдгээрээр дамжсан буруу мэдээллийг залруулах, хууль бусаар дамжуулсан мэдээллийг устгах арга хэмжээ авна. Ийнхүү залруулсан буюу устгасан тухай Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талд нэн даруй мэдэгдэнэ.

i) Хэлэлцэн тохиролцогч талууд энэхүү Хэлэлцээрт заасан мэдээллийн нууцлалыг хамгаалахтай холбоотой шаардлагуудыг сахин биелүүлж байгаа эсэхэд Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын холбогдох хууль тогтоомжийн дагуу хөндлөнгийн байгууллага хяналт тавина. Мэдээллийн нууцыг хамгаалахтай холбоотой эрх зөрчигдсэн тохиолдолд хохирогч этгээд Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын үндэсний хууль тогтоомжийн дагуу шүүх болон эрх зүйн бусад арга замаар эрхээ хамгаалуулах эрхтэй.

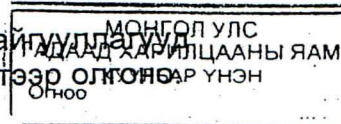
j) Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын байгууллага энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу хувь хүний мэдээллийг өгсөн бол Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын хүлээн авагч байгууллагууд үндэснийхээ холбогдох хууль тогтоомжоор хүлээсэн хариуцлагынхаа хүрээнд тэрхүү мэдээллийг буруу байсан хэмээн тухайн хүнтэй маргалдаж болохгүй. Буруу мэдээлэл өгснөөс үүдсэн хохирлыг нөхөн төлөх асуудлыг зөрчил гаргасан Хэлэлцэн тохиролцогч талын хууль тогтоомжийн дагуу шийдвэрлэнэ.

- (2) Энэ зүйлийн 1 дэх хэсгийн заалтууд байгууллагын болон худалдааны нууцад нэгэн адил хамаарна.

29 дүгээр зүйл

Мөнгөн тэмдэгт ба шилжүүлэн тооцох ханш

- (1) Энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу тэтгэвэр олгох үүрэг бүхий байгууллагууд нь тэтгэврийг тус тусын улсын албан ёсны мөнгөн тэмдэгтээр олгоно.



- (2) Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын байгууллага нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын байгууллагад төлбөр хийх тохиолдолд тухайн төлбөрийг хөрвөх чадвартай мөнгөн тэмдэгтээр хийнэ.
- (3) Хэрэв Хэлэлцэн тохиролцогч нэг тал нь гадаадын валютыг хянах талаар шинэ журам гаргавал Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр тал энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу аль нэг талаас хийх шилжүүлэг зохих ёсоор хийгдэх арга хэмжээг нэн даруй авна.
- (4) Энэхүү Хэлэлцээрийн хүрээнд хийгдэж байгаа шилжүүлгүүд нь тухайн шилжүүлэг хийх үед Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын нутаг дэвсгэрт хүчин төгөлдөр үйлчилж байгаа журмын дагуу хийгдэнэ.

30 дугаар зүйл
Буцааж төлөх үүрэг

Хэрэв Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын байгууллага ижил төрлийн тэтгэврийг буруу олгосон бол ийнхүү олгосон дүнг тухайн байгууллагын тусын тулд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын хууль тогтоомжийн дагуу олгосон ижил төрлийн тэтгэврээс суутгаж болно.

31 дүгээр зүйл
Маргааныг шийдвэрлэх

Энэхүү Хэлэлцээрийг тайлбарлах болон хэрэгжүүлэхтэй холбоотой аливаа маргааныг Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр талын эрх бүхий этгээдүүд зөвлөлдөх замаар шийдвэрлэнэ.

ТАВДУГААР БҮЛЭГ

Шилжилтийн болон төгсгөлийн заалтууд

32 дугаар зүйл
Энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу эрх үүсэх

- (1) Энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс эхлэн уг Хэлэлцээрийн дагуу тэтгэвэр авах эрх үүснэ.
- (2) Энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхдээ түүнийг хүчин төгөлдөр болохоос өмнө Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр талын холбогдох хууль тогтоомжийн дагуу үүссэн эрх зүйн хувьд чухал ач холбогдолтой нөхцлүүдийг харгалзан үзнэ.
- (3) Энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болохоос өмнө хувь хүмүүсийн асуудлаар гарсан шийдвэрүүд нь энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхэд саад болохгүй.

МОНГОЛ УЛС
ИДЭАД ХАРИЛЦААНЫ ЯАМ
ХУУЛБАР ҮНЭН
Огноо

- (4) Энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болохоос өмнө тогтоогдсон тэтгэвэрт зөвхөн Хэлэлцээрийн заалтуудын улмаас өөрчлөлт орохоор бол хүсэлтийг нь үндэслэн тэтгэврийг дахин тогтоож болно.
- (5) Хэрэв (4) дэх хэсэгт заасны дагуу дахин тогтоосон тэтгэврийг олгох боломжгүй болсон, эсхүл шинэчилсэн хэмжээ нь энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болохоос өмнө авч байсан тэтгэврийн хэмжээнээс бага байвал өмнө тогтоосон тэтгэврийг олгоно.

33 дугаар зүйл
**Хэлэлцээртэй холбоотойгоор Бүгд Найрамдах Унгар
Улсын талаас хүлээх үүрэг**

Энэхүү Хэлэлцээр нь Бүгд Найрамдах Унгар Улсын Европын холбооны өмнө хүлээсэн гишүүний үүрэгт харшлахгүйгээр хэрэгжинэ. Тиймээс энэхүү Хэлэлцээрийн заалтуудыг бүхэлд нь буюу хэсэгчлэн Европын холбоонд нэгдэн орох болон Европын хамтын нийгэмлэгийг байгуулах гэрээ, Европын холбооны тухай гэрээ, Европын холбооны анхдагч болон хоёрдогч хууль тогтоомжийн дагуу Бүгд Найрамдах Унгар Улсын хүлээсэн үүргүүдийг хүчингүй болгох, өөрчлөх буюу бусад байдлаар нөлөөлөх мэтээр тайлбарлах буюу хэрэглэж болохгүй.

34 дүгээр зүйл
**Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болох болон
түүнийг соёрхон батлах**

Энэхүү Хэлэлцээрийг соёрхон батална. Хэлэлцэн тохиролцогч талууд Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болох дотоодын хууль тогтоомжийн шаардлагыг хангасан тухайгаа дипломат шугамаар харилцан мэдэгдэнэ. Энэхүү Хэлэлцээр нь хамгийн сүүлчийн мэдэгдлийг хүлээн авснаас хойшхи 4 дэх сарын эхний өдөр хүчин төгөлдөр болно.

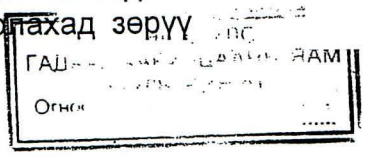
35 дугаар зүйл
Хэлэлцээрийн үйлчлэх хугацаа

- (1) Энэхүү Хэлэлцээр нь хязгааргүй хугацаанд хүчин төгөлдөр байна. Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр тал хуанлийн жилийн эцсээс 3 сарын өмнө түүнийг цуцлах тухай мэдэгдлээ бичгээр гаргаж дипломат шугамаар мэдэгдсэнээр Хэлэлцээрийг цуцлах эрхтэй.
- (2) Хэрэв энэхүү Хэлэлцээрийг цуцлавал цуцлагдах өдрөөс өмнө үүссэн тэтгэвэр авах эрхийг үргэлжлүүлэн хэрэгжүүлж, авч байсан тэтгэврийг үргэлжлүүлэн олгоно. Гадаадад оршин сууж байгаагийн улмаас өргөдлийг хамааруулахгүй байх, эсхүл тэтгэврийг түр зогсоосон буюу цуцалсан тохиолдлуудыг хязгаарлаж буй заалтуудыг үүнд хамааруулж үзэхгүй.

- (3) Энэхүү Хэлэлцээрт Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын зохих

МОНГОЛ УЛС
ХАРИЛЦААНЫ ЯАМ
ХУУЛЬБАР ҮНЭН
Огноо

Энэхүү Хэлэлцээрийг 2011 оны 06 дугаар
сарын 10-ны өдөр Тугалейт хотноо
монгол, унгар, англи хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд эх
бичвэрүүд адил хүчинтэй байна. Хэлэлцээрийг тайлбарлахад зөрүү
гарвал англи хувийг баримтална.



Dr. Tsagaan

МОНГОЛ УЛСЫГ ТӨЛӨӨЛЖ:

С. Ниф Нилс

БҮГД НАЙРАМДАХ УНГАР
УЛСЫГ ТӨЛӨӨЛЖ:

**AGREEMENT BETWEEN MONGOLIA AND THE REPUBLIC OF HUNGARY
ON SOCIAL SECURITY**

Mongolia and the Republic of Hungary and (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

inspired by the desire to settle and regulate their relations in the field of social security, have agreed as follows:

PART I

General provisions

**Article I
Definitions**

(1) For the purpose of this Agreement

1. "national"

means, as regards Mongolia, natural persons who are considered nationals of Mongolia, in accordance with the applicable legislation;

as regards the Republic of Hungary, natural persons who are considered nationals of the Republic of Hungary, in accordance with the applicable legislation.

2. "territory"

means, as regards Mongolia, the territory of Mongolia;
as regards the Republic of Hungary, the territory of the Republic of Hungary.

3. "legislation"

means laws, regulations and other universally applicable statutory instruments relating to the schemes and systems of social security, covered by the material scope (Article 2) of this Agreement;

4. "competent authority"

means the ministers, ministries or other relevant authorities responsible for social security schemes and systems regulated by legislation referred to in Article 2 of this Agreement..

5. "institution"

means the institution or the authority responsible for the implementation of the legislation covered by the material scope (Article 2) of this Agreement;

6. "liaison organisations"

means organisations charged by the competent authorities to maintain mutual relations for the purposes of implementing the Agreement;

МОНГОЛ УЛС
ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ ЯАМ
ХУУЛБАР ҮНЭН
Огноо

7. "place of residence"

means a place where the person concerned takes up habitual residence in accordance with the applicable regulations of this Contracting Party;

8. "place of stay"

means temporary short-term residence, the duration of which is usually related to the attainment of the objective of stay defined in advance;

9. "periods of insurance"

means periods of contribution payment and periods treated equally to periods that are considered as such by the legislation of the Contracting Parties.

10. "benefits"

means pensions and other cash benefits as well as all of their complements, supplements and increases in accordance with the applicable legislation;

(2) Other terms and phrases used in this Agreement have the meaning attributed to them under the applicable legislation of the Contracting Parties.

Article 2 Material scope

(1) This Agreement shall apply to the following legislation:

1. with respect to Mongolia,

- a) the legislation concerning payment of social insurance contributions,
- b) the legislation concerning social insurance pensions.

2. with respect to the Republic of Hungary:

- a) the legislation concerning the payment of social insurance contributions;
- b) the legislation concerning social insurance pensions.

(2) Unless otherwise provided in this Agreement, the legislation specified in Paragraph (1) of this Article shall not include treaties or other international agreements on social security that may be concluded between one Contracting Party and a third country, or legislation promulgated for their specific implementation.

(3) This Agreement shall apply to all legislation consolidating, modifying or supplementing legislation listed in Paragraph (1).

(4) The Agreement shall also apply to laws and regulations of a Contracting Party which define new schemes or branches of social security, subject to a written notification thereof by the competent authority of this Contracting Party to the competent authority of the other Contracting Party. If the competent authority of the other Contracting Party does not express objection within three months of the date of such notification, it shall be considered as its agreement with the extension of the material scope of this Agreement.

ОНГОЛ
ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ ЯАМ
ХУУЛБАР ҮНЭН
Огноо

Article 3
Personal scope

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of either Contracting Party, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of that Contracting Party.

Article 4
The principle of equal treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, in the application of the legislation of a Contracting Party, any national of this Contracting Party shall be treated under the same conditions as persons of the other Contracting Party, based on the principle of equal treatment.

Article 5
Equal legal status of territories

(1) Unless otherwise provided in this Agreement, pensions, allowances and other cash benefits, with regard to which eligibility exists under the legislation of a Contracting Party, shall not be reduced, modified, suspended or withdrawn on the ground that the eligible person is in the territory of the other Contracting Party.

(2) The benefits referred to in Paragraph (1) shall be paid to nationals of the other Contracting Party under the same conditions as apply to nationals of the first Contracting Party, even in cases when such persons are staying in a third country.

Article 6
Concurrence of benefits and assimilation of facts

(1) Events under the legislation of a Contracting Party, that have effect on benefit amount or on entitlement to benefits and which occurred in the territory of other Contracting Party, shall be taken into account as if they had taken place in the territory of the first Contracting Party.

(2) It shall not be possible to acquire or to maintain eligibility to several benefits of similar type based on the same mandatory insurance period in keeping with this Agreement, including pension benefits for old age, invalidity or death.

МОНГОЛ УЛС
ТЭГ ААД ХАРИЛЦААНЫ ЯАМ
ХУУЛБАР ҮНЭН
Огноо

Part II

Provisions concerning the applicable legislation

Article 7

General provisions

Except as otherwise provided in this Part, any person, who pursues a gainful activity resulting in mandatory insurance irrespective of the legal relationship in the territory of One Contracting Party shall with respect to that activity, be subject only to the legislation of that Contracting Party. This principle shall also be applied, if the place of residence of the employee or the head office of the employer is in the territory of the other Contracting Party.

Article 8

Special Provisions Regarding Posted Workers, Mariners, Aircraft Crew and Civil Servants

(1) Where a person in the service of an employer having a registered office in the territory of one Contracting Party is sent by that employer to work on that employer's behalf in the territory of the other Contracting Party, only the legislation of the first Contracting Party shall continue to apply with regard to that employment as though the employee were still employed in the territory of the first Contracting Party, provided that the anticipated duration of posting does not exceed 24 months.

(2) Persons who are members of the travelling or flying personnel of an enterprise which, for hire or reward or on its own account, operates international transport services for passengers or goods and has its registered office in the territory of a Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party.

(3) A person who works as an employee on board a ship that flies the flag of a Contracting Party, shall be subject to the legislation of that Contracting Party.

(4) Civil servants, public employees and other persons treated as such, who, together with their family members, are posted by the authorities or institutions of a Contracting Party in order to pursue their activities, in the territory of the other Contracting Party, shall be insured according to the legislation of the sending Contracting Party.

Article 9

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Agreement shall affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

Article 10

Exceptions to provisions on applicable legislation

(1) The competent authorities of the Contracting Parties or the organs designated by them, upon joint request of the employer and employee, or a self-employed person, may provide for further exceptions to the general provisions on applicable legislation of this Agreement.

МОНГОЛ УЛС
ТАДААД ХАРИЛЦААНЫ ЯАМ
ХУУЛБАР ҮНЭН
Огноо

provided that the person concerned continues, or shall come, to be covered by the legislation of either Contracting Party. In case of any exception, the aspects and circumstances of the employment shall be taken into account.

(2) An employee and his/her employer shall submit the joint request, and the self-employed person shall submit a request on exceptions in writing to the institution of the Contracting Party whose legislation has to be applied pursuant to the request.

Article 11 Certificate on Coverage and Exemptions

(1) In cases referred to in Articles 8 to 10, the certificate of fixed duration indicating that the person is, in respect of the work referred, subject to the legislation of the Contracting Party, shall be issued on the request of an employee, an employer, or the self-employed person in the agreed form:

- in Mongolia,
by the Social Insurance General Office.

- in the Republic of Hungary,
by the institution charged to certificate the applicable legislation;

(2) The certificate issued will be sent to the applicant(s), and in cases referred to in Articles 8 to 9, a copy of the certificate is sent to the above mentioned institution of the other Contracting Party.

Part III Provisions on benefits

Pension insurance

Article 12 Totalization of periods of insurance

(1) Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, retention or recovery of eligibility to a benefit conditional upon the completion of periods of insurance, and in case the criteria of eligibility to a benefit are not met on the basis of the legislation of a Contracting Party, the institution of this Contracting Party shall take into account the periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party as if these periods were completed under the legislation which it administers, provided that such periods of insurance do not overlap.

(2) Where the legislation of one Contracting Party makes the granting of certain benefits conditional upon the periods of insurance having been completed only in an occupation which is subject to a special scheme, or the entitlement to benefits is subject to condition of periods of insurance having been completed in specific occupations or employment,

МОНГОЛ УЛС
ХУУЛЬГАР ҮНЭН
Орлоо

completed under the legislation of the other Contracting Party shall only be taken into account for the granting of these benefits if these were completed under a corresponding scheme or, failing that, in similar occupation. If the totalization of periods of insurance does not create eligibility to a benefit within the specific scheme, these periods of insurance shall be totalized within the general scheme of insurance.

(3) The amount of periods of insurance to be taken into consideration shall be defined in line with the legislation of the other Contracting Party, pursuant to which these periods of insurance were completed.

(4) Where eligibility to a benefit exists according to the legislation of one Contracting Party even without the application of paragraphs (1) and (2) of this Article, the benefit shall be defined by the institution of this Contracting Party on the basis of periods of insurance to be taken into account pursuant to the provisions of legislation which it administers.

Article 13

Determination of the Hungarian partial benefits

Where a person is entitled to full pension in accordance with the Hungarian legislation only if his/her insurance periods are totalized, the Hungarian institution shall calculate the amount of pension which this institution should pay, if all periods of insurance acquired pursuant to the legislation of both Contracting Parties were taken into account for the determination of the pension. This institution only shall pay the proportion of the pension calculated in this way that corresponds to the ratio of insurance periods completed under the Hungarian legislation to the total insurance period under the legislation of both Contracting Parties.

Article 14

Determination of Mongolian partial benefits

Where a person is entitled to full pension in accordance with the Mongolian legislation only if his/her insurance periods are totalized, the Mongolian institution shall calculate the amount of pension which this institution should pay, if all periods of insurance acquired pursuant to the legislation of both Contracting Parties were taken into account for the determination of pension. This institution only shall pay the proportion of the pension calculated in this way that corresponds to the ratio of insurance periods completed under the Mongolian legislation to the total insurance period under the legislation of both Contracting Parties.

Article 15

The method of calculation of benefits

Where under the legislation of one Contracting Party the benefits are calculated on the basis of income or contributions paid, the institution of this Contracting Party shall take into account exclusively the income or contribution paid under the legislation which it administers.

МОНГОЛ УЛС ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ ЯАМ ХУУЛБАР ҮНЭН Огноо
--

Article 16
Periods of insurance less than 1 year

Where the total periods of insurance completed under the legislation of one Contracting Party does not reach 365 days, provided that no eligibility to benefits exists solely on the basis of this period of insurance, the institution of this Contracting Party shall not grant any benefit to a period shorter than 365 days. For purposes of completion and accounting, these periods of insurance shall be taken into account by the other Contracting Party as if they had been completed pursuant to its legislation.

Part IV
Administrative Arrangements and Miscellaneous provisions

Article 17
Liaison organisation

- (1) The competent authorities shall designate appropriate liaison organisations and inform each other thereof.
- (2) The liaison organisations shall facilitate the communication between the institutions of the Contracting Parties and shall assist one another in the implementation of the Agreement.
- (3) Representatives of the liaison organisations shall meet alternately in both Contracting Parties in order to discuss subjects related to application of the Agreement.

Article 18
Forms and Detailed Procedures

- (1) The liaison organisations of both Contracting Parties will agree jointly on the forms and detailed procedures necessary to implement the Agreement.
- (2) The institutions or liaison organisations of both Contracting Parties may refuse to accept a claim for a benefit or any other request or certificate if it is not submitted in the agreed form.

Article 19
Payment of Benefits

- (1) The Contracting Parties shall pay the benefits directly to the beneficiaries pursuant to their national legislation.
- (2) The institutions of the Contracting Parties shall pay their benefits without any deduction for their administrative expenses.

МОНГОЛ УЛС ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ ЯАГ ХУУЛБАР ҮНЭН Огноо
--

Article 20
Exchange of Statistics

The liaison organisations of the Contracting Parties shall exchange annual statistics as of 31 December on the payments granted to beneficiaries pursuant to the Agreement. These statistics shall include the number of beneficiaries and total amount of the benefits, identified by the benefit type paid under the Agreement. These statistics shall be furnished in a form to be agreed upon by the liaison organisations.

Article 21
Administrative Collaboration

(1) For the implementation of this Agreement, the competent authorities and the institutions of both Contracting Parties shall assist each other with regard to the determination of entitlement to or payment of any benefit under this Agreement as they would for the application of their own legislation. The assistance referred to in this Article shall be provided without mutual reimbursement of costs.

(2) Where the legislation of one Contracting Party provides that any document which is submitted to the competent authority of that Contracting Party shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to corresponding documents which are submitted to the competent authority and the institution of the other Contracting Party in the application of this Agreement.

(3) Documents and certificates which must be produced for the implementation of this Agreement shall be exempted from authentication by diplomatic or consular agencies. Copies of documents which are certified as true and exact copies by a competent authority or an institution of one Contracting Party shall be accepted as true and exact copies by the competent authority of the other Contracting Party, without further certification.

(4) For the implementation of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Contracting Parties may communicate directly with each other as well as with any person, regardless of the residence of such persons. Such communication may be made in one of the languages used for the official purposes of the Contracting Parties. An application or document may not be rejected by the competent authority or an institution of a Contracting Party solely because it is in an official language of the other Contracting Party.

Article 22
Medical information and medical examinations

(1) The institution of a Contracting Party will provide, upon request, to the institution of the other Contracting Party such medical information and documentation as are available concerning the disability of a claimant or a beneficiary. The request for the information and documentation, and their transmittal, will be made through the liaison organisations of the Contracting Parties.

(2) If the institutions of a Contracting Party requires that a claimant or a beneficiary who resides in the territory of other Contracting Party undergo a medical examination, the

examination үйлэ ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ ЯАМ ХУУЛБАР ҮНЭН Огноо
--

institution of the latter Contracting Party at the request of the institution of the first Contracting Party, shall make arrangements for carrying out this examination according to its applicable legislation and at its cost.

Article 23

Equal treatment of claims

(1) Where a claim for a benefit under the legislation of one Contracting Party is submitted to an institution of the other Contracting Party which is entitled to accept a claim for granting a benefit under applicable legislation, this claim shall be treated as if it had been submitted to the institution of the first Contracting Party. This provision shall also apply, as appropriate, to other claims as well as statements and legal remedies.

(2) The authority or organisation of a Contracting Party, to which a claim, a statement or a legal remedy was submitted, shall forward it without delay to the competent authority or organisation of the other Contracting Party, indicating the date of receipt thereof.

(3) A claim for a benefit to be provided pursuant to the legislation of one Contracting Party shall qualify as a claim for a benefit to be provided in keeping with the legislation of the other Contracting Party. This provision shall not be applied if the claimant explicitly requests that the determination of eligibility to a cash benefit acquired according to the legislation of the other Contracting Party be delayed.

Article 24

Processing a Claim

(1) Where the institution of one Contracting Party receives a claim of a person, who has acquired periods of coverage under the legislation of the other or both Contracting Parties, this institution shall send the claim through the liaison organisation to the institution of the other Contracting Party, indicating the date on which the claim has been received.

Along with the claim, it will also transmit to the institution of the other Contracting Party:

- a) any available documentation that may be necessary for the institution of the other Contracting Party to establish the claimant's eligibility for the benefit,
- b) the form which will indicate, in particular, the periods of coverage completed under the legislation of the first Contracting Party,
- c) and, eventually, a copy of its own decision on benefit if it has been made.

(2) The institution of the other Contracting Party subsequently determines the claimant's eligibility and notifies its decision to the competent institution of the first Contracting Party.

Along with its decision, it will also transmit, if necessary or upon the request, to the institution of the first Contracting Party:

- a) any available documentation that may be necessary for the institution of the first Contracting Party to establish the claimant's eligibility for the benefit,
- b) the form which will indicate, in particular, the periods of coverage completed under the legislation which it applies.

МОНГОЛ УЛС ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ ЯАМ ХУУЛБАР ҮНЭН Огноо
--

(3) The competent institution of the Contracting Party with which a claim for benefit has been filed shall verify the information pertaining to the claimant and his/her family members. The type of information to be verified shall be agreed upon by the liaison organisations of the two Contracting Parties.

Article 25

Enforceable decisions and the recognition of certificates

(1) Judgements of the courts of one Contracting Party covered by this Agreement, or enforceable certificates of the institutions or authorities concerning social insurance contributions or other claims shall be recognised by the courts, authorities and other organisations of the other Contracting Party.

(2) Recognition of documents may only be refused if it is contrary to the legislation or to the public order of that Contracting Party, in which a judgement or a certificate should be recognised.

(3) Recognised enforceable decisions or certificates laid down in Paragraph (1) must be executed in the territory of the other Contracting Party. An enforcement procedure shall be carried out by applying the respective enforceable legislation of that Contracting Party in whose territory the decisions or certificates concerned are to be executed. Confirmation that the decisions or certificates are enforceable must be stated on the authentic copy of these documents (enforcement clause).

(4) Claims related to outstanding contributions laid by the institutions in the territory of one Contracting Party shall be taken into consideration during enforcement, bankruptcy and settlement, liquidation and final settlement procedures to be executed in the territory of the other Contracting Party in the same way as corresponding claims laid in the territory of the Contracting Party concerned.

Article 26

Claims for compensation of the institution against a third person

Where a person has received a benefit under the legislation of a Contracting Party for damages that had occurred in the territory of the other Contracting Party, and if such person is eligible to compensation for damages from a third person in keeping with the legislation of the second Contracting Party, this claim for compensation for damages shall devolve to the institution of the first Contracting Party, in keeping with the applicable legislation. The other Contracting Party shall acknowledge such devolution.

Article 27

Delivery and languages of communication

(1) The institutions, the authorities and the courts of the Contracting Parties may, for the purpose of implementing this Agreement and for applying the applicable legislation in relation to the material scope of this Agreement, communicate directly with one another and

МОНГОЛ УЛС
ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ ЯАМ
ХУУЛБАР ҮНЭН
Огноо

with the persons concerned or their representatives in any official language of either Contracting Party.

(2) The institutions, the authorities and the courts of the Contracting Parties may not reject claims or certificates submitted to them on the grounds that they are written in an official language of the other Contracting Party.

(3) Judgements and decisions may be mailed by recorded delivery with request of a return receipt, and other documents in registered mail, directly to the person staying in the territory of the other Contracting Party.

Article 28 Data protection

(1) Where on the basis of this Agreement and in accordance with the legislation applicable in both Contracting Parties, personal data including health data necessary for the implementation of the Agreement are to be transferred, in keeping with applicable legislation in effect in the territories of the Contracting Parties, the following provisions shall be applied:

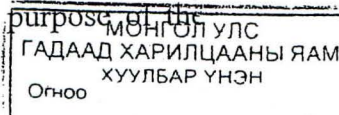
(a) For the purpose of implementing this Agreement and the legislation covered by the scope of this Agreement, data may be disclosed by one Contracting Party to the institutions of the other Contracting Party. The receiving Contracting Party may process and use this data for such purposes. In all other cases, data may be disclosed to other institutions exclusively with the prior consent of the transmitting institutions and in accordance with the national legislation applicable to such institution.

(b) The institution receiving such data shall, upon request and in individual cases, inform the institution providing data of the purpose for which it has used the data disclosed and the results of such use.

(c) The institution providing data must ensure that the data to be disclosed is accurate, and is necessary from the point of view of the purpose of data disclosure. At the same time, all valid data provision prohibitions must be taken into consideration, pursuant to the national legislation of that Contracting Party. If it becomes evident that the data disclosed is incorrect, or may not have been disclosed under the legislation of the Contracting Party providing the data, the receiving institution shall be notified without delay, and it shall correct or delete such data, as appropriate.

(d) The person concerned, upon his/her request, shall be given information on the data about him/her and the purpose of using such data, on the legal basis for and the duration of the use of the data, and on who has received or shall receive such data. In other respects, the rights of the person concerned with regard to being informed of the data held about him/her shall be subject to the national legislation of the Contracting Party whose institution was requested to provide information.

(e) Personal data received shall be deleted without delay when, pursuant to the legislation of the Contracting Party receiving such data, it becomes unnecessary for the purpose of the disclosure.



(f) The transmission and receipt of personal data shall be recorded both by the transmitting and by the receiving institutions.

(g) Both the transmitting and the receiving institutions shall ensure the effective protection of personal data, in accordance with their respective national legislations, against breaches, including but not limited to, unauthorized access, illegal alterations and unauthorized disclosure.

(h) On request of the person involved, both the receiving and the transmitting Contracting Parties shall correct the incorrect data handled by them or delete data handled illegally. The other Contracting Party shall be immediately informed of such correction or deletion.

(i) The Contracting Parties will ensure that the adherence to the data protection requirements set forth in this Agreement is monitored by organizations which are independent from the institutions in accordance with the respective legislations of the Contracting Parties. In the event of breach of rights related to data protection, the affected persons shall be entitled to legal remedy, including in a court of law, in accordance with the respective national legislations of the Contracting Parties.

j) If the institution of one Contracting Party has disclosed personal data under this Agreement, the receiving institutions of the other Contracting Party, within its responsibility under the national legislation applicable to it, may not argue against the person concerned that the data provided was incorrect. Payment of compensation for damages due to provision of incorrect data shall be governed by the legislation of the Contracting Party where the infringement occurred.

(2) The provisions set out in paragraph 1 of this Article shall also be applied, as appropriate, to both corporate and trade secrets.

Article 29

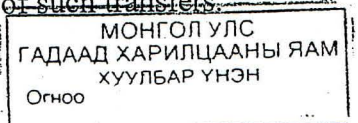
Currencies and rates of conversion

(1) The institutions that are bound to provide benefits by virtue of this Agreement shall do so in the official national currency of their country.

(2) Where the institution of one Contracting Party is to make payments to the institution of the other Contracting Party, these payments shall be made in convertible currency.

(3) If a Contracting Party enacts new regulations on foreign-exchange controls, both Contracting Parties shall take measures without delay in order to ensure the transfer of amounts due from either Party under the provisions of this Agreement.

(4) Transfers made under the scope of this Agreement shall be carried out on the basis of rules which are in force in the territory of the Contracting Parties at the date of such transfers.



Article 30
Obligation of repayment

Where the institution of a Contracting Party made mistaken payment of a pension benefit, the amount thus paid may be deducted from the pension benefit paid according to the legislation of the other Contracting Party, in favour of the institution concerned.

Article 31
Resolution of Disagreement

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the competent authorities of the Contracting Parties.

Part V
Transitional and final provisions

Article 32
Eligibility on the basis of this Agreement

(1) This Agreement shall establish entitlement to benefits from the date of entry into force of this Agreement at the earliest.

(2) During the application of this Agreement account has to be taken of the legally significant circumstances that existed pursuant to the applicable legislation of both Contracting Parties before the coming into force of this Agreement.

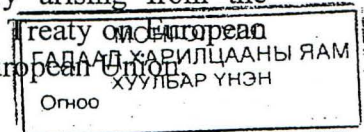
(3) Decisions made in individual cases prior to the coming into force of this Agreement shall not hinder the application of this Agreement.

(4) Pensions which had been determined before the entry into force of this Agreement may be, upon request, redetermined, if a change occurs due exclusively to the provisions of this Agreement.

(5) Where it would not be possible to grant pension benefit based on the pension reassessment referred to in paragraph (4), or if its amount were less than the amount last paid before the date of entry into force of this Agreement, the pension shall be paid as it was previously determined.

Article 33
Obligation of the Republic of Hungary relating to this Agreement

This Agreement shall apply without prejudice to the obligations deriving from the membership of Hungary in the European Union. Consequently, the provisions of this Agreement may not be invoked or be interpreted neither in whole nor in part in such a way as to invalidate, amend or otherwise affect the obligations of Hungary arising from the Accession Treaty, the Treaty establishing the European Community, the Treaty on European Union and generally from the primary and secondary legislation of the European Union.



Article 34

Ratification and Entry into Force of this Agreement

This Agreement shall be subject to ratification. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels on the completion of internal procedures necessary for the entry into force. This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the last notification.

Article 35

Duration of validity of this Agreement

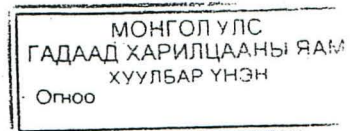
(1) The Contracting Parties conclude this Agreement for an unlimited period of time. Both Contracting Parties shall have the right to denounce this Agreement by giving written notice through diplomatic channels at least 3 months prior to the end of any calendar year.

(2) If this Agreement becomes ineffective due to denunciation, the provisions of the Agreement shall continue to be applied with respect to eligibilities and benefits acquired until the date of termination. Limitative provisions on the exclusion of any claim due to staying abroad, or on suspension or withdrawal of benefits shall be disregarded with respect to such claims.

(3) In witness whereof, the duly authorised representatives of the Contracting Parties hereto have signed this Agreement and set their seals hereunto.

Done in BUDAPEST on the day of 10 June 2011
in duplicate, in the Mongolian, Hungarian and English languages, each text being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.



T. Bandoev

FOR MONGOLIA

Leifert Miller

FOR THE REPUBLIC OF HUNGARY